

RAICES DE MEXICO



A JOURNEY THROUGH MEXICO III

April 22, 1995

Fox Theater
2215 Broadway
Redwood City Calif

RAICES DE MEXICO

Artistic Director/Choreographer
Director Artístico/Coreógrafo

Maestro Martin Cruz Barajas

Technical Director/Director Técnico

Matias Varela

**Programs Coordinator/
Co-ordinadora Programas**

María Elena Pacheco Varela

Costumes/Vestuario

Columba Castañeda

Childrens' Director/Directora Programa Niños

Andrea Masterson

MASTER OF CEREMONIES/Maestros de Ceremonia
Todd Gaviglio Alejandro Callejas

GUEST DANCERS/Bailarines Invitados

ALMA DE MEXICO FROM SOUTH SAN FRANCISCO
Executive Director.....Patricia Martinelli

MUSICIANS/Músicos

MARIACHI LOS CACHORROS
Director, Aurelio Aceves

LA BANDA CAPORALES
Director, Jesús Silva

**Raíces de México proudly presents, for the first time in
this area, dances from the region of Tabasco.**

*Raíces de México se enorgullese en presentar, por primera vez en
esta area, bailes de la región de Tabasco.*

Entering its fifteenth year of operation, Raíces de México gladly invites you to yet another year of Mexican culture as viewed through its dances and music. This, our third year at the Fox Theater brings you new dances performed not only by the dance troupe of Raíces de México but also the dance troupe of Alma de México from South San Francisco. While relatively new (founded in 1991), the members of Alma de México have much to offer and it is our pleasure to be sharing this program with them. We hope you enjoy the show!

*Entrando a nuestro decimoquinto año de operación, Raíces de México con placer le invita aun a otro año de cultura Mexicana a través de su baile y música. Este nuestro tercer año en el Teatro Fox, les trae nuevos bailes presentados no solo por bailarines de Raíces de México pero también de Alma de México de Sur San Francisco. Aun relativamente nuevos (fundados en 1991), los bailarines de Alma de México tienen mucho que ofrecer, y es nuestro placer compartir con ellos este programa.
Esperamos gozen este espectáculo!!*

PROGRAM/PROGRAMA

VERACRUZ

The oldest City on the Gulf of México and the Republic's largest port, Veracruz is on the Eastern coast of México. The music from Veracruz is comprised of a mixture of Spanish innuendos influenced by African and Caribbean rhythms. The "sones" danced by the *Jarochos*, as natives are called, are compositions of their own as well as from other peoples inland. The dances also encompass the huasteca region of Tamaulipas down through the South of Veracruz and are made up of diverse steps or zapateados with flamenco (Andalucian) characteristics.

La Ciudad más antigua en el Golfo de México y el puerto más grande de la República, Veracruz se encuentra en la Costa Oeste de México. La música Veracruzana comprende una mezcla de aires Españoles influenciados por ritmos africanos y caribeños. Los "sones" bailados por los *Jarochos*, nombre del nativo, son composiciones propias igual que de otras personas del interior. Sus bailes también abarcan la región huasteca de Tamaulipas hasta el sur de Veracruz, y esta hecho de diversos pasos o zapateados, algunos con característicos (Andaluces) flamenco.

Alma de Mexico

1. El Tilingo Lingo
2. El Palomo y La Paloma

Raíces de México

3. La Bruja
4. El Aqualulco
5. La Iguana

CHIAPAS

Chiapas, located in the southeast of México derives from the word "Chiapan", a precolonial indigenous name, also called "Teochiapan" by the Nahuas and which signifies for some linguists Hill of the Chia and for others Water below the hill. Chiapas is one of the states with a large indigenous population that has contributed largely to its folklore and character.

Chiapas se encuentra situado en el sureste de México. El nombre de Chiapas deriva de la palabra "Chiapan", nombre precolonial de la población indígena, llamada también "Teochiapan" por los Nahuas y significa para algunos lingüísticos Cerro de la Chia, y para otros Agua debajo del cerro. Chiapas es uno de los estados de la República Mexicana que tiene mayor población indígena, por lo que la aportación que ésta hace al folklor y al tipismo es muy grande

Alma de México

1. La Bruja
2. Rascatepate y Cachito

OAXACA - Cuadro Marimba

Situated along the coast of the Pacific Ocean to the south, and bordering to the east with Chiapas, Oaxaca is home to fifteen different ethnic groups, the oldest thought to be the Huaves. A very small jewel of Mexico's vast treasure of dances from the different regions of its Republic, which it zealously guards, is *La Tortuga del Arenal*. The dance develops to the chords of the marimba. This originated among the indigenous Huaves of San Mateo and San Francisco del Mar, in the coast of the Isthmus of Tehuantepec.

Situado por la costa del Océano Pacífico al sur, y a la frontera al este de Chiapas, en Oaxaca residen quince distintos grupos étnicos, el más antiguo de estos son los Huaves. Una pequeña joya del inmenso tesoro de bailes y danzas que tiene México de las diferentes regiones de la República,

que guarda celosamente, es *La Tortuga del Arenal*. El baile en si se desarrolla a los acordes de la marimba. Este baile originó entre los indígenas Huaves de San Mateo y San Francisco del Mar, en la costa del Istmo de Tehuantepec..

Alma de México

La Tortuga del Arenal

CHIAPAS

One of the most emphasized dances of the Chole indians is *El Alcarabán*, whose name and choreography has been taken from the long-shanked bird the Alcarabán, from the tropical regions. This dance imitates the birds' courtship - the male follows the female with small skipping steps which are part of his courtship while the female resists by distancing herself but simulating flirtation filling him with hope.

Uno de los bailes más destacados de los Choles, *El Alcarabán*, cuyo nombre y coreografía ha sido tomada del Alcarabán, ave zancuda de las regiones tropicales. La danza se busca imitar su enamoramiento - cuando el macho sigue a la hembra dando pequeños brinquetes, que son parte de su cortejo, mientras la hembra se resiste y se aleja con disimulados coqueteos que lo llenan de esperanza.

Alma de México

El Alcarabán

JALISCO

The state of Jalisco lies in the central-west part of Mexico. Its capital city Guadalajara is the second largest City in Mexico. Its the land of the *charros*, *chinas*, and *mariachis*, the symbols of Mexican nationality since the last century. Famous for its beautiful women, dashing caballeros, mariachis and fiestas, the celebrated songs of Jalisco capture the soul of México.

El estado de Jalisco está localizado en la parte central del oeste de México. Su capital Guadalajara es la segunda ciudad más grande de México. Es la tierra de los *charros*, *chinas*, y *mariachis*, símbolos de la nacionalidad Mexicana desde el último siglo. Famoso por sus mujeres bellas, caballeros ostentosos, mariachis y fiestas, las piezas musicales más celebradas de Jalisco capturan el alma de México.

Cantante - Adriana Marmolejo

Raíces de México

1. Las Olas
2. Los Arrieros
3. Las Alazanas

Raíces de México y Alma de México

4. El Carretero

Alma de México from South San Francisco

5. El Tirador
6. El Gavilancillo
7. Los Machetes

INTERMISSION

TABASCO

Tabascan folklore music possesses a peculiarity so much so that it is impossible to confuse a "zapateo Tabasqueño" (heel-toe striking of foot), because of its ternary (6/8) rhythm, with a Yucatan "jarana" or Veracruzano "huapango" unless you have an artillery ear. The oldest antecedent of the "zapateo Tabasqueño" appears to be with the zarzuela - Spanish version of French comedy opera. The names of the first composers of the *sones and zapateos* have been lost forever. These anonymous popular musicians left samples of their incomparable art, such as, "El Fandango", "El Toro", "La Caña Brava", "El Asistoy", etc. The most cheerful and popular of the zapateos "El Tigre" was composed by Antonio de Dios Guarda son of Lucas de Dios, who without knowing a single musical note composed notable *zapateados*.

La música folklórica Tabasqueña no es variable pero si posee un sello peculiar, tanto que es imposible confundir un zapateo tabasqueño, por su música de seis por ocho, con una jarana Yucateca o un huapango Veracruzano, a menos que se tenga oído de artillero. Su antecedente más antiguo aparece con zarzuelas, versión Española de la ópera cómica Francesa. Los nombres de los compositores de los primeros sonos y zapateos, se perdieron para siempre, estos músicos populares anónimos nos dejaron muestras de su incomparable arte, como "El Fandango", "El Toro", "La Caña Brava", "El Asistoy", etc. El más alegre y popular de los zapateos, "El Tigre", fue compuesto por Antonio de Dios Guarda hijo de Lucas de Dios, quien sin conocer una sola nota musical compuso zapateados notables.

Raíces de México

1. El Tigre
2. La Caña Brava

Cantante - Maria Calderon

MICHOACAN

Directly west of the state and city of México is the state of Michoacan. In the northern region are the Uruapan mountains, home of the beautiful Lake Patzcuaro and Purépecha (or Tarascan) Indians who founded a kingdom that maintained enormous power from the last half of the thirteenth century on into the early sixteenth century. Michoacan's grand cultural tradition evolved from the Purépecha culture, the most representative of all the ethnic groups which inhabited the region during the prehispanic period. There are over 300 Purépecha originated dances in the state of Michoacan. One of the most popular *Los Viejitos* (The Old Men) is a ritual dance dedicated to the God of the Old Fire HUEHUETEOTL (identified with Tonacatecuitle, father of the Gods known for his inseparable cane similar to that used by the dancers).

Directamente al oeste del estado y Ciudad de México esta el estado de Michoacan. En la región al norte se encuentran las montañas de Uruapan, morada del bello Lago de Patzcuaro, y de los indios Purépecha (o Tarascanos) quienes fundaron un imperio de enorme poder que duro desde la última mitad del siglo trece hasta el principio del siglo decimosexto. La gran tradición cultural michoacana, proviene de la cultura purépecha, el más representativo de los grupos étnicos que habitaron la región durante la época prehispánica. Se encuentran más de 300 danzas de origen Purépecha en el estado de Michoacan. Una de las más populares es la de *Los Viejitos* un ritual dedicado al Dios del Fuego Viejo HUEHUETEOTL (identificado con Tonacatecuitle, padre de los dioses, reconocido por su inseparable bastón, semejante al usado por los danzantes).

Alma de México

1. La Sonaja
2. Consuelito
3. Los Viejitos

SINALOA -

Sinaloa is a long, narrow state along the Gulf of California and the Pacific Ocean. It is one of the chief agriculture states in México. It borders with Sonora to the north, Chihuahua and Durango to the west and Nayarit to the south. The riotous people love to dance to the beat of the *banda*, musical group composed, mainly, of bass drums and trumpets. There exist many similarities between the music and dance of Sinaloa and the northern coast of Nayarit, such as their contagious rhythms and gaiety.

Sinaloa es un estado largo y angosto que se encuentra sobre el Golfo de California y el Ocean Pacifico. Es uno de los estados principales de la agricultura de México. Colinda con Sonora al norte, Chihuahua y Durango al oeste y Nayarit al sur. Su gente bullanguera le encanta bailar al ritmo de la *banda*, grupo musical compuesto de principalmente, la tambora y trompetas. Existen muchas similitudes entre la música y baile de Sinaloa y la costa norteña de Nayarit, como sus ritmos contagiosos y alegres.

Raíces de México

1. El Niño Perdido
2. El Sauce y la Palma
3. El Sinaloense
4. La Guacamaya

*** F I N ***

DANCERS/BAILARINES

RAICES DE MEXICO

Rosa Morales
Maria Ines Perez
Rosa Morales
Linda Quiñones
Ruth Terao
Nicole Varela
Saida Zapien
Margarita Zarate

Alejandro Callejas
Salvador Callejas
Luis Cel
Martin Cruz
Angel Fabian
Francisco Maldonado

CHILDREN/Niños

Maria Calderon
Elisia Guerrero
Eva Guerrero
Erika Guerrero

Francis Johnson
Victoria Johnson
Audrey Masterson

ALMA DE MEXICO FROM SOUTH SAN FRANCISCO

Dominga Alvarez
Carmen Benavidez
Ingrid Chan
Florisela Flores
Vicky Gutierrez
Alma Llamas
Herlinda Loya
Maria Loya
Adriana Marmolejo

Patricia Martinelli
Gabriela Ramirez
Maria Ruiz
Sandra Solis
Rebecca Thompson
Leticia Zarate
Erika Zarco
Lorena Zarco
Noemi Zarco

Rigoberto Baez
Oscar Barajas
Apolinar Bautista
Marcos Bautista
Martin Cruz
Jesus Galvan
Alejandro Jimenez
Oscar Ramirez
Benjamin Urzua

A VERY SPECIAL THANKS TO/UN AGRADECIMIENTO EN ESPECIAL A:

All the members and parents

who have helped in one way or another to make it all possible, and for their patience and understanding/*Todos los miembros y padres quienes han ayudado en una forma u otra para hacerlo posible, y por su paciencia y comprensión*

Raíces de México is not City, nor County funded, it relies mostly on performance fees, student tuitions and community contributions. Any and all donations made to Raíces de México are tax deductible. New students are always welcomed, there is no age limit or previous dance experience required. We are always scouting for interested parties to join our Board of Directors to help build a strong grassroots cultural organization.

Raíces de México sincerely and with appreciation acknowledges the following sponsors for their support, in part:

The Redwood City Civic Cultural Commission
National Endowment for the Arts
BankAmerica Community Grant
Quick Silver Printing

A Special thanks is extended to YOU the audience for your attention, interest and continued support of our culture.

Raíces de México no recibe fondos de la Ciudad, ni el Condado, depende mayormente en sus cobros por presentarse en las cuotas de los estudiantes y en donaciones de la comunidad. Cada y toda donación hecha a Raíces de México es deducible de sus impuestos a fin de año. Nuevos miembros son muy bienvenidos., no hay limite de edad ni experiencia previa. Siempre estamos en busca de personas interesadas en ingresar en nuestra Mesa Directiva para ayudar en fortalecer esta organización cultural.

Raíces de México sinceramente y con agradecimiento reconoce a los siguientes patrocinadores por su apoyo, en parte:

The Redwood City Civic Cultural Commission
National Endowment for the Arts
BankAmerica Community Grant
Quick Silver Printing

Un agradecimiento especial a USTED el publico por su atención, interés y apoyo continuo de nuestra cultura.

GRACIAS!

Honorable mention to this Special Circle of Donors/Mención honorable a éste Circulo Especial de donantes:

BASS Tickets
Pedro Rincon, CPA

Alma de México would like to acknowledge their appreciation to/Alma de México desea expresar su agradecimiento a:

Mrs. Barbara Olds, Principal
South San Francisco High School

So. San Francisco Unified High School District, Supt. Dr. Richard Riggs

So. San Francisco Unified High School District Board of Trustees
Mr. Russ Moss
Mrs. Shirley Hoch
Mrs. Victoria Von Schell
Mr. Rom Braschi
Mr. Ray Latham

A special thanks to/Un agradecimiento en especial a::

Sr. Juan Diaz, President
Sur San Francisco Unidos

**PLEASE PATRONIZE OUR ADVERTISERS
THEY HELP MAKE THIS PROGRAM POSSIBLE .**

**LIVINGSTON & KROLL
A PROFESSIONAL CORPORATION**

THE ORDWAY BUILDING
ONE KAISER PLAZA, SUITE 1585
OAKLAND, CA. 94612

TEL: 510-452-3535
FAX: 510-465-1516

**CLARENCE LIVINGSTON JR.
ATTORNEY AT LAW**

SERVING THE PEOPLE

- * FAMILY LAW
- * PERSONAL INJURY
- * CRIMINAL LAW
- * DUI
- * BANKRUPTCY
- * PROBATE
- * MEDICAL MALPRACTICE
- * REAL ESTATE LAW
- ** FREE CONSULTATION

CALL US, LET US HELP

AMELIA'S RESTAURANT
Mexican & Salvadorian Food
OPEN 7 DAYS A WEEK
Ramirez Family
(415) 368-1390

2042 BROADWAY
REDWOOD CITY, CA 94063

Phil Bolin
Principal
EXPERT SERVICE & PREVENTION, INC.
HVAC & Facilities Service
License #47235
ESP
1201 Old County Rd., Ste. 1 Belmont, CA 94002-3949
Phone: 1-800-310-1377
(415) 595-4377

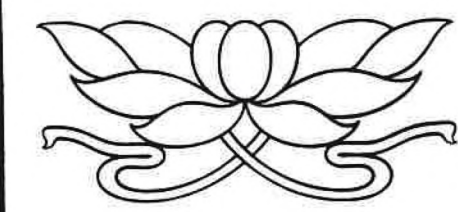
Authentic Mexican Food
Verboonen Family

Mexico City
Tacos
1150 California Dr.
Burlingame
415-343-8579

El Molino
Taqueria
820 Veterans Blvd.
Redwood City
415-384-7343

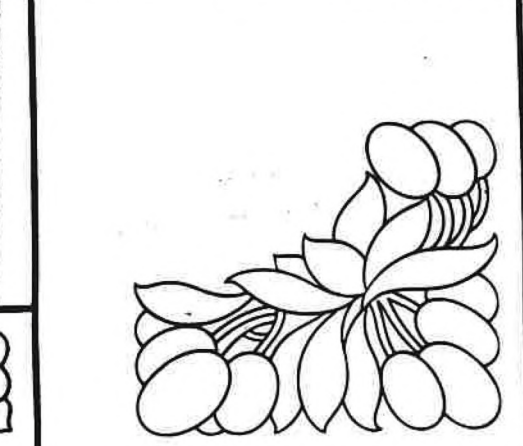
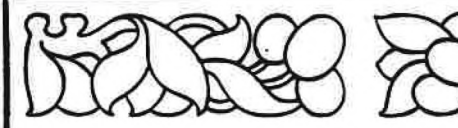
El Molino
Taco Grill
19656 Stevens Creek Blvd
Cupertino
408-257-4534

Schneider's
Mens & Womens Apparel
2198 Broadway
Redwood City, CA 94063
(415) 365-0812
San Mateo, CA
San Carlos, CA











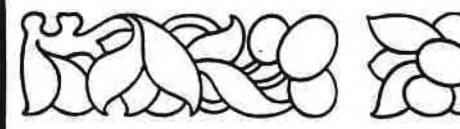



**ALDERMAN
PAIN & INJURY CLINIC**
JOHN L. ALDERMAN, O.M.D., L.Ac.
Diplomat National Board of Acupuncture Orthopedics
*Ask for a FREE consultation or
Come to a FREE presentation &
demonstration..*
Office: (415) 363-2111
Fax: (415) 363-0351
222 El Camino Real
Redwood City, CA 94062

**DORIS
BEAUTY SALON**
713 Arguello Street
Redwood City, CA 94063
Phone: (415) 366-2390
Men - Women Styling
Open Mon. thru Sat.
Dora - Stylist



**PLEASE PATRONIZE OUR ADVERTISERS....
THEY HELP MAKE THIS PROGRAM POSSIBLE.**

<p>SHOMAN SUPER MARKET</p> <ul style="list-style-type: none"> • Check Cashing • Money Orders • Liquor  <p>Tony Shoman 635 Donohoe St. (415) 322-6879 E. Palo Alto, CA 94303</p>	<p> Maria DeVolder Assistant Vice President Branch Manager/Exec. Officer</p> <p>Fidelity National Title Insurance Company</p> <p>950 ELM AVENUE, STE. 360, SAN BRUNO, CA 94066 (415) 873-3080 FAX (415) 588-2702 "You'll appreciate the difference"</p>	<p>VARELA BUILDERS General Contractor and Very Inexpensive Plumbing</p> <p> Licenses No. 546499 (415) 321-6051</p> <p>804 Bell Street East Palo Alto CA 94303</p>
<p> ERA® TROTTER-VOGEL Each office independently owned and operated</p> <p>MARGARET (MAGGIE) ALEGRIA Associate</p> <p>950 Elm Avenue Suite 300, San Bruno, CA 94066 415-589-1000 OFFICE 415-593-0738 FAX 415-692-6384 HOME 415-871-3631 DIRECT LINE</p>	<p> ERA® TROTTER-VOGEL REALTY</p> <p>JORGE R. FRANCO Associate REALTOR®</p> <p>Office: 415-589-1000 FAX: 415-583-0738 Direct Line: 415-871-3618</p> <p>950 ELM AVENUE SUITE 300 SAN BRUNO, CA 94066</p> <p>SE HABLA ESPAÑOL: 415-907-3598</p> 	<p>PETER ALEGRIA 415-692-6384</p> <p>PMA HOME REPAIRS</p> <ul style="list-style-type: none"> • KITCHEN, BATHROOM • FENCES, DECKS • SHEETROCK WORK • ECT. ECT. • FREE ESTIMATES <p>CREATIVE, CUSTOM WORK</p>
<p> VILLA LATINA</p> <p>Stetson Hats Botas Beaver Hats Botines Sombreros Chalecos Carteras Fularachos Cintos Pitiaricos Zapatos Niño</p> <p>Revistas, y mucho Mas!!! SERVICIOS DE INCOME TAX</p> <p>Esperanza Vazquez Tel. (415) 364-7400 Fax (415) 364-2455</p> <p>3131 Middlefield Road Redwood City, CA 94063</p>	<p>HIGH EXPECTATIONS Innovative Network Marketing</p>  <p>MARY P. VARELA 804 Bell Street E. Palo Alto, CA 94303 (415) 321-6051 (415) 855-8203 Voice Mail</p>	<p>Angela's Bridal Boutique</p>  <p>Vestidos y Accesorios para Novias - Quinceañeras Madrinas - Graduaciones Primera Comunión - Bautizos Presentaciones Arreglos Florales Artículos para Baby Shower Invitaciones</p> <p>645 Donohoe St. E. Palo Alto, CA 94303 (415) 327-4027</p>
<p>Quick Silver PRINTING</p> <p>405 HIGH STREET PALO ALTO, CA 94301 (415) 327-3420 • FAX 328-1427</p>	<p> Jones Mortuary, Inc.</p> <p>Charles A. Jones Funeral Director</p> <p>580 DONOHOE ST. • E. PALO ALTO, CA 94303 • (415) 323-2481</p>	<p>ELENA RIVAS INTERAMERICANA UNLIMITED 3321 - 20th Street SAN FRANCISCO, CA 94110 / (415) 648-1880 INMIGRACION • TAXES • CONTABILIDAD NOTARY PUBLIC</p> <p> EN FIESTA CENTER 1500 Monument Blvd. CONCORD, CA 94520 / (510) 602-0586 INMIGRACION • TAXES • CONTABILIDAD NOTARY PUBLIC</p>
<p>TAQUERIA UNAMAS!</p>  <p>244 Stanford Shopping Center Palo Alto, CA 94304 (415) 323 TACO • FAX (415) 323 7112</p> <p>425 El Camino Real, Mountain View, CA 94041 (415) 966 TACO • FAX (415) 966 1942</p> <p>2559 11 First St., San Jose, CA 95131 (408) 943 TACO • FAX (408) 943 4250</p> <p>549 Lawrence Expressway, Sunnyvale, CA 94086 (408) 720 TACO • FAX (408) 720 0196</p> <p>1023 El Camino Real, Sequoia Station, Redwood City, CA 94064 (415) 363 TACO • FAX (415) 363 1665</p> <p>556 Blossom Hill Road, San Jose, CA 95123 (408) 225 TACO • FAX (408) 225 4269</p> <p>1640 A Bayview Avenue, Hamilton Plaza, Campbell, CA 95005 (408) 445 TACO • FAX (408) 445 4225</p>	<p>MICHAEL J. MASTERSON TELEPHONE (415) 594-0458</p> <p>CALIFORNIA TYPEWRITER REPAIR Mobile Service "Specializing in IBM"</p> <p>Smith Corona • Olympia Brothers • and most others</p> <p>CA Lic# 028503 1201 Old County Road #4 Belmont, CA 94002</p> 	<p>El Galope Taqueria</p>  <p>Servicio a domicilio Rapido y Gratuito 641 Donohoe St East Palo Alto Tel (415) 322-6355 open mon to fri 8 am. to 7. pm -sat. to sun 8 am to 9 pm</p> <p>BAYSHORE ANIMAL HOSPITAL 630 Donohoe St. E. Palo Alto, CA 94303 (415) 327-PETS (415) 327-7387</p> <p>SE HABLA ESPAÑOL</p> <p>HOSPITAL HOURS 9 a.m. - 5 p.m. Sat. 9 a.m. - 1 p.m. EMERGENCY SERVICE AVAILABLE</p>

¡ESTACIÓN DEL AÑO 1994!

Seleccionada

en Estados Unidos
por la revista
RADIO Y MÚSICA

La



y



SALVADOR HOMERO CAMPOS
V.P. Programación

Colegas,
¡gracias por su voto de confianza!

Clasificación: mercado pequeño a mediano.

<p>KZSA 92.1FM Sacramento, CA</p>	<p>KZSF 92.7 FM San Francisco, CA</p>	<p>KZBA 97.7 FM Bakersfield, CA</p>	<p>KZLZ 105.3 FM Tucson, AZ</p>	<p>KZTA 1590 AM Yakima, WA</p>	<p>KZRA 1540 AM Springdale, AK</p>	<p>KAZA 1290 AM San Jose, CA</p>	<p>KTRO 1520 AM Oxnard, CA</p>
--	--	--	--	---	---	---	---

**LA FUERZA MUSICAL
EN ESTADOS UNIDOS**

Z - SPANISH RADIO NETWORK, INC.
340 Brannan Street, Suite 101 • San Francisco, CA 94107
Tel. (415) 284-9200 • Fax (415) 284-9205 • En la cabina: 1-800-921-9292